



الأمينة العامة (SG)

جنيف، 17 نوفمبر 2023

المرجع: CL-23/45

إلى: الدول الأعضاء في الاتحاد الدولي للاتصالات

جهة الاتصال: السيد Guolei Cai

البريد الإلكتروني: terminology@itu.int

الموضوع: دعوة إلى إبداء الاهتمام – التعاون مع الأمانة العامة للاتحاد الدولي للاتصالات بشأن المصطلحات المتعلقة بتكنولوجيات المعلومات والاتصالات (ICT) والاتصالات

حضرات السادة والسيدات،

تحية طيبة وبعد،

يسر الاتحاد الدولي للاتصالات أن يدعو الدول الأعضاء إلى توصيته بكيانات مناسبة للتعاون بشأن المصطلحات المتعلقة بتكنولوجيات المعلومات والاتصالات (ICT) والاتصالات باللغات الرسمية الست للاتحاد. وسيكون بإمكان الكيانات المختارة ("شركاء المصطلحات") تقديم اقتراحات بشأن المصطلحات الحالية واقتراح مفاهيم جديدة لإضافتها إلى قاعدة بيانات المصطلحات التي تديرها دائرة المؤتمرات والمنشورات (C&P) التابعة للأمانة العامة للاتحاد.

وتُطلق هذه المبادرة بعد تعديل [القرار 154 \(المراجع في يوخارست، 2022\)](#) لمؤتمر المندوبين المفوضين بشأن استعمال اللغات الست على قدم المساواة، الذي يكلف الأمانة العامة بمواصلة التعاون مع الدول الأعضاء المهتمة، وصقل ترجمة المصطلحات والتعاريف لجميع اللغات الست، كلما أمكن ذلك عملياً. وتهدف هذه المبادرة إلى إقامة شبكة عالمية من الشركاء الذين يعملون بشكل تعاوني لتوفير مصطلحات محدثة وعالية الجودة وذات صلة في مجال تكنولوجيات المعلومات والاتصالات السريع التطور. وترد التفاصيل الكاملة للمبادرة في [ملحق الوثيقة CWG-LANG-13/2](#)، بالصيغة التي وافق عليها فريق العمل التابع للمجلس والمعني باستعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG-LANG) في أكتوبر 2023.

ويمكن أن تكون الكيانات الموصى بها معاهد أو جامعات أو هيئات أكاديمية لديها معرفة متقدمة باللغة الإنكليزية وإحدى اللغات الرسمية الخمس الأخرى باعتبارها لغتها الأم. وينبغي أن يكون مجال دراستها أو عملها الرئيسي هو المصطلحات أو الترجمة أو علوم الحاسوب أو الهندسة أو أي مجال آخر يتعلق بتكنولوجيات المعلومات والاتصالات أو التكنولوجيا بشكل عام. ويرجى من الدول الأعضاء ملء [الاستمارة الإلكترونية](#) لتقديم التوصيات بحلول 31 يناير 2024. وسوف تستعرض دائرة المؤتمرات والمنشورات جميع التوصيات وتتحقق من مؤهلات الكيانات وتردّ عليها وفقاً لذلك.

وإذا كانت لديكم أي استفسارات، يرجى الاتصال في العنوان terminology@itu.int.

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام.

(توقيع)

دورين بوغدان-مارتن

الأمينة العامة

الملحق: مشروع سير العمل التفصيلي للتعاون بشأن المصطلحات

ANNEX

DRAFT DETAILED WORKFLOW FOR COLLABORATION ON TERMINOLOGY

Following the proposal to CWG-LANG on collaboration on terminology ([Annex of document CWG-LANG-13/2](#)), this document presents an initial draft workflow for each type of collaboration (subject to change).

Entities looking to collaborate with C&P on terminology are kindly informed that the selected terminology partners will be collaborating with C&P on a pro bono basis. They are also invited to consider the following workflows. Detailed guidelines on contributing to terminology within [UNTERM](#) (the United Nations terminology database) will also be provided to terminology partners.

• **Proposing equivalents for terms and commenting on existing equivalents**

C&P endeavours to provide terminology entries in all six official languages as far as possible. A list of entries without translations in one or more languages can be provided to entities interested in working on providing missing equivalents (translations). Comments on existing translations of entries may also be provided.

- o C&P periodically provides a list of entries missing a specific language.
- o Terminology partners propose equivalents in their respective working languages, adding suggestions directly into UNTERM in line with the guidelines. The source of the equivalents proposed must be included.
- o C&P language sections review the proposed equivalent and integrates it into UNTERM.
- o The terminology partner is informed by e-mail when the proposal has been processed.
- o Terminology partners may also comment on existing terminology in their working language in accordance with the guidelines.
- o Suggestions appear in the relevant language queue in UNTERM and are reviewed by C&P language sections.
- o The terminology partner is informed by email when their suggestion has been reviewed.

• **Proposing new concepts to be added**

C&P aims to stay up to date with emerging technologies. The field of ICTs and telecommunications moves very fast and translation sections need to be able to propose equivalents in their respective working language. C&P welcomes proposals for new terms to be included in UNTERM. All proposals must be at least bilingual (English and another official language) with a definition and sources.

- o Terminology partners send C&P suggestions for new concepts in accordance with the guidelines. All suggestions must be at least bilingual (English and another official language), include a source and, where possible, a definition and its source.
- o Suggestions are reviewed by the terminology coordinator and forwarded to language sections for validation and completion.

• **Proposing definitions for concepts where they are missing**

Definitions are very important, providing a better understanding and enabling translators to translate the correct concept. Many entries in UNTERM do not currently have definitions. C&P welcomes the help of interested entities in providing definitions with sources.

- o C&P will share on request a list of entries missing definitions.
- o Terminology partners can propose a definition with its source via the suggestion process in the guidelines.
- o Proposed definitions will appear directly in the relevant language queue in UNTERM and be reviewed by C&P language sections.

• **Helping with the translation of terms and definitions coming from the ITU Coordination Committee for Technology (CCT)**

C&P is mandated to provide CCT with the translation of terms and definitions which it has validated in English. Interested entities can help by proposing equivalents and translations of definitions in their respective working languages. The inputs will be sent to C&P language sections for revision and then proposed to CCT for final validation.

- o C&P receives a list of terms and definitions which have been validated in English by CCT and which need to be translated into the five other official languages of the Union.
- o C&P sends an Excel or Word file to terminology partners for them to complete with the relevant translations.
- o Proposals are revised by C&P language sections and presented to CCT for final validation.
- o Terms and definitions are then included in UNTERM.

Suggestions from terminology partners will be reviewed by C&P language sections and the terminology coordinator according to the workload and the capacity of each section. Priority will be given to the work related to CCT in line with deadlines.

C&P also welcomes any suggestions and ideas on new ways to collaborate, such as sharing terminology databases and linguistic resources, or information helpful for translation and terminology work such as specific multilingual resources, useful websites for tracking emerging technologies, multilingual glossaries etc.
